

大佛頂首楞嚴神咒之心咒

20230601 釋心傳白話翻譯，關西·潮音禪寺

[本梵文本] **tad-yathā: om! anale vi-śade vīra-vajra-dhare bandha! bandhani! vajra-pāṇe! phaṭ! hūṃ! trūṃ! phaṭ! svāhā!**

[白話翻譯] 即說咒曰：om! 在甘露之火焰中，在清明之光輝中，在英勇之金剛持中，**連結[為分界]! 連結[為分界]! 金剛手! phaṭ! hūṃ! trūṃ! phaṭ!** 謹願吉祥!

[課誦本] 哆姪他：唵! 阿那隸 毘舍提 鞞囉-跋闍囉-陀唎 槃陀! 槃陀你! 跋闍囉-謗尼 泮! 虎鉞! 都嚧嚩! 泮! 莎婆訶!

(411) 悉怛多鉢怛囉-(sit'ā-tapatra-) ¹	白傘蓋[尊]-
(412) 摩訶-(mahā-)跋闍嚩瑟尼釤(vajrōṣṇīṣām) ²	大金剛頂髻
(413) 摩訶-(mahā-)般賴丈耆藍(praty-aṅgirām) ³	具足大迴遮效力者
(414) 夜波突(yāvad) 陀舍-(dvā-daśa-)喻闍那 ⁽⁴¹⁵⁾ 辦怛隸拏(yojanābhy-antareṇa)	乃至十二由旬的範圍內，
(416) 毗陀耶-(vidyā-)槃曇(bandham) 迦嚩彌 (karomi) ⁴	我做成明咒之連結。
(417) 帝殊-(tejo-)槃曇(bandham) 迦嚩彌(karomi) ⁵	我做成威光之連結。
(418) 般囉-(pāra-)毘陀-(vidyā-)槃曇(bandham) 迦 嚩彌(karomi) ⁶	我做成最勝明咒之連結。
(419) 哆姪他(tad-yathā)	即說咒曰：
(420) 唵(om)	om!

¹ *sit'ā-tapatra* = *sita* + *ā-tapatra* (n.), 白傘蓋。*sita* (adj.), 白的、明亮的、光明的。*ā-tapatra* (n.), 傘、傘蓋。

² 跋闍嚩瑟尼釤, *vajrōṣṇīṣām* = *vajra* + *uṣṇīṣām* (f.2.), 金剛頂髻。*vajra* (m./n.), 金剛、金剛杵、雷電、霹靂。*uṣṇīṣa* (m./n.), *uṣṇīṣā* (f.), 頂髻、螺髻、尊勝, 音譯為烏瑟膩沙。

³ 般賴丈耆藍, *praty-aṅgirām* (f.2.), 迴遮、反擊、尤其將負面能量與敵意因素予以阻擋、逆轉、或排除的作用。*praty* (pref.), 反向。*aṅgira*, 具足力量、進擊、襲擊。

⁴ 毗陀耶, *vidyā* (f.) 明咒、咒術、明知、知識 [<--- √vid (2P), *vetti*; *vidanti*: 覺知、明知]. 槃曇, *bandham* (m.2.), 打結、連結、繫縛、阻止 [<--- √bandh (9U), *badhnāti*, *badhnīte*: 綁住、繫縛]. 迦嚩彌, *karomi* (1st.si.), 我做成[<--- √kr (8P) (*karoti*), 造作、實施、施作]. *vidyā-bandham karomi*, 我做成明咒之連結。意思為, 持誦明咒, 藉由蘊涵在明咒的主尊的攝受力、願力、救度力, 即形成持誦者的持誦力與主尊的攝受力、願力、救度力的相應的連結, 並且如此相應的連結, 可在持誦者所在的地方, 鋪設出適當範圍的分界, 亦即結界, 以防受到無謂的侵犯。

⁵ 帝殊-(*tejo-*)槃曇(*bandham*), 威光之連結。*tejas* (n.), 威光、威力、威德、強光、鋒利、銳利 [<--- √tij (1Ā, *tejate*: 鋒利].

⁶ 般囉-(*pāra-*)毘陀-(*vidyā-*)槃曇(*bandham*), 最勝明咒之連結。*pāra* (adj.), 超越、越過對面、渡過、彼岸、目的地、最勝、究竟 [<--- √pr (3P), *piparti*: 超越、帶往、救出].

(421)阿那隸(anale) ⁷	在甘露之火焰中，
(422)毘舍提(vi-śade) ⁸	在清明之光輝中，
(423)鞞囉-(vīra-)跋闍囉-(vajra-)陀唎(dhare) ⁹	在英勇之金剛持中，
(424)繫陀(bandha) 繫陀你(bandhani) ¹⁰	連結[為分界]! 連結[為分界]!
(425)跋闍囉-(vajra-)謗尼(pāṇe) ¹¹ 泮(phaṭ)	金剛手! phaṭ!
(426)虎𤑔(hūṃ) 都嚧甕(trūṃ) 泮(phaṭ)	hūṃ! trūṃ! phaṭ!
(427)莎婆訶(svāhā)	謹願吉祥!

⁷ *anala* (m.), 火、(甘露之)火、(去障礙之)火。 *anale* (m.7.si.), 在甘露之火焰中。

⁸ 毘舍提, *vi-śada* (adj. from √śad), 光輝的、燦爛的、明亮的、純淨的。 *vi-śade* (adj.m./n.7.), 在清明之光輝中。

⁹ *vīra* (m.), 英雄、戰將、勇猛、勇健。 *vajra* (m./n.), 金剛、金剛杵、雷電、霹靂。 *dhara* (adj.m. from √dhr, 把持、任持、支持), 支撐、支持、承擔。 *vīra-vajra-dhare* (m.7.si.), 在英勇之金剛持中。

¹⁰ 繫陀, *bandha* (m.8.), 打結、連結、繫縛、阻止 [<--- √bandh (9U)]. 繫陀你, *bandhani* (*bandhanī* 之 f.8.), 連結。

¹¹ 跋闍囉-(vajra-)謗尼(*pāṇe*), 金剛手。 *vajra* (m./n.), 金剛、金剛杵、雷電、霹靂。 *pāṇe* (*pāṇi* 之 m.8.), 手、掌、手持、持、執持。